Actividades para desarrollar la competencia intercultural en la clase de ELE

Alexandra Poradowska
Profesional en Lenguas Modernas

1. INTRODUCCIÓN

Mi taller para estas IX Jornadas Didácticas se basa en el uso del material auténtico para desarrollar la competencia intercultural en la clase de español como lengua extranjera. Este tema nace de mi experiencia docente y mi interés por explotar al máximo el material auténtico que es cada vez más accesible a través de Internet y que representa una excelente herramienta de aprendizaje.

Como actividad de precalentamiento, he seleccionado el uso del discurso humorístico en la clase de ELE. Los profesores asistentes recibieron unas tarjetas con un chiste de tipo pregunta-respuesta. Las tarjetas estaban divididas en dos grupos: unas tarjetas contenían la primera parte del chiste que correspondía a la pregunta y el resto de tarjetas contenía la segunda parte o la respuesta. El objetivo era que entre todos uniéramos las partes que tuvieran sentido para así completar el chiste. Una vez finalizada la actividad, comentamos el empleo del discurso humorístico en la clase de ELE, no sin antes mencionar algunos términos relevantes a mi presentación como son «cultura» y «competencia intercultural» en el ámbito de la enseñanza de idiomas.

Ante todo, este fue un taller práctico y mi intención no era profundizar en las diferentes definiciones o enfoques en los que la competencia intercultural juega un papel importante, sino mostrar cinco ejemplos claros que, además de integrar los contenidos culturales a través de la práctica de otras destrezas, permitan a los estudiantes interpretar, comparar y valorar la cultura propia (C1) y la cultura meta (C2). Además del humor, se trataron otros temas como: las comidas, el barrio, el mercado laboral, los refranes y los grafitis. Los ejemplos que diseñé además de la descripción de la actividad vienen acompañados de una ficha del estudiante y una guía del profesor.

2. TÉRMINOS CLAVE

Solo voy a mencionar brevemente algunas definiciones relacionadas con los más recientes enfoques en la enseñanza de segundas lenguas o lenguas extranjeras en los que el elemento cultural juega un papel muy importante.

– *Competencia intercultural:*

Por competencia intercultural se entiende la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad (Instituto Cervantes, 2016).

– *Comunicación intercultural:*

Se define como comunicación intercultural aquella que resulta de la interacción entre hablantes de lenguas y culturas diferentes. Los interlocutores que participan en encuentros interculturales han experimentado previamente procesos de socialización distintos y han desarrollado marcos de conocimiento diferentes; su competencia intercultural les permite satisfacer eficazmente sus necesidades comunicativas superando esas diferencias (Instituto Cervantes, 2016).

– *Cultura:*

La cultura puede definirse como una serie de hábitos compartidos por los miembros de un grupo que vive en un espacio geográfico, aprendidos, pero condicionados biológicamente, tales como los medios de comunicación (de los cuales el lenguaje es la base), las relaciones sociales a diversos niveles, las diferentes actividades cotidianas, los productos de ese grupo y cómo son utilizados, las manifestaciones típicas de las personalidades, tanto nacional como individual, y sus ideas acerca de su propia existencia y la de los otros miembros (Iglesias Casal, 2003: 3).

Lo que más me interesaba trabajar en este taller era cómo puede el docente integrar los contenidos culturales en el aula para que los alumnos puedan interpretar, comparar y valorar tanto la propia cultura como la cultura meta. En el caso del español, si tenemos en cuenta la definición de cultura mencionada anteriormente y el hecho de que es una lengua hablada por personas de tantas regiones y países, hacer una lista de elementos culturales que se pueden presentar en la clase sería una tarea extensa.

En los siguientes cinco ejemplos voy a mostrar varias opciones para trabajar los referentes culturales que formaban parte de la temática de los cursos de español para adultos que impartí entre 2010 y 2012.

3. EJEMPLOS PARA DESARROLLAR LA COMPETENCIA INTERCULTURAL

3.1. Actividad 1: chistes

Esta actividad la preparé como complemento a la unidad 4 del libro *Aula internacional* 3, cuyo objetivo era contar chistes. Mi objetivo consistía en lograr que los estudiantes completaran los chistes valiéndose no solo de criterios de significado, sino de elementos lingüísticos como la concordancia de género y tiempos verbales. Presenté la misma actividad al grupo de profesores asistentes al taller con el fin de analizar qué características del discurso humorístico pueden ser aprovechables en la clase de ELE y asimismo qué dificultades tendrían los estudiantes para realizar este tipo de ejercicio debido a los elementos culturales presentes en los cuatro chistes.

Según Ojeda Álvarez y Cruz Moya (2004: 235), algunas características de las expresiones humorísticas que se emplean en la conversación cotidiana pueden ser aprovechables en la clase de ELE para profundizar en algunos aspectos de la norma gramatical o del recorrido semántico de un término. Para ellos, casi todos los chistes o secuencias cómicas de la conversación coloquial se caracterizan por su estructura dialogada, los juegos de palabras y dobles sentidos y el conocimiento de determinada información implícita de carácter cultural. En efecto, los cuatro chistes que seleccioné se caracterizan por el predominio de lo dialógico y por ser del tipo pregunta-respuesta y se basan en los juegos de palabras. Cabe anotar que tres de estos chistes se centran en el personaje de Jaimito, un niño pequeño y travieso a quien le gusta hacer bromas a la gente y jugar con el doble sentido de las palabras.

CHISTES (para recortar y entregar a los estudiantes)

Chiste 1

La maestra le dice a Jaimito:
- ¡Jaimito conjúgueme el verbo NADAR!
- Sí, maestra. (le responde en voz muy baja)
Yo nado, tú nadas, él nada.
Y la maestra le dice:
- Más alto.
(Y él le responde casi gritando)
- Yo nado, tú nadas, él nada.
Y la maestra le dice:
- Más bajo.
Y Jaimito dice: _____

Chiste 3

Jaimito le dice al papá:
- Papá, vinieron a preguntar que si aquí había un burro.
- ¿Y tú qué les dijiste, mijito?
_____

Chiste 2

El profesor le dice al papá de Jaimito:
- Su hijo le copió el examen al compañero de al lado.
Y el papá de Jaimito dice:
- Pero ¿cómo sabe que Jaimito fue el que le copió al niño, si pudo haber sido el niño el que le copió a Jaimito?
Entonces el profesor dijo:
- Porque en la última pregunta el niño respondió «no sé» y Jaimito respondió:
_____

Chiste 4

El papá manda a su hijo a la tienda para que le compre unas arepas. Al llegar a la tienda el niño vio que en el televisor estaban pasando un reinado de belleza. Pasó Miss Colombia, Miss Ecuador, Miss Venezuela... Inmediatamente el niño fue a contarle a su padre:
-Papá, papá, en el televisor están pasando un reinado de belleza. Pasó Miss Colombia, Miss Ecuador, Miss Venezuela...
Su padre le pregunta: ¿Y mis arepas?
Y el niño contesta: _____

Que tú no estabas

No, papá, esa no concurso

Yo tampoco

Yo buceo,tú buceas, él bucea...

Luego de completar los chistes, vale la pena no solo mencionar los referentes culturales presentes en cada uno de ellos, sino lograr que los estudiantes compartan sus ideas basadas en su propia experiencia como hablantes interculturales.

3.1.1. Algunos de los referentes y preguntas que los estudiantes podrían discutir

Chiste 1: uso de «usted» (la maestra trata a Jaimito de usted).

- ¿En tu país cómo es el registro entre maestro-alumno y alumno-maestro?
- ¿Qué títulos de cortesía se usan?
- ¿En tu cultura existe el personaje de Jaimito? ¿Cómo se llama?

Chiste 2: la tienda como el sitio donde se pueden comprar alimentos básicos de la canasta familiar, la importancia de los concursos de belleza en la sociedad.

- ¿Cómo imaginas la tienda en la que estuvo el niño?
- ¿Qué se vende en la tienda?
- ¿Cuál es el horario de atención?
- ¿Qué tan importante son los reinados de belleza en tu país?
- ¿En tu ciudad se celebra algún concurso de belleza? ¿Por qué?

Chiste 3: el fraude en la etapa escolar.

- ¿Cuando ibas a la escuela, era frecuente el fraude o la copia en los exámenes?
- ¿Cómo era el reglamento en tu escuela en relación al fraude?

Chiste 4: la palabra «mijito» y los elementos asociados al término «burro».

- ¿En qué contextos utilizarías las palabras «mijo/a», «mijito/a»?
- ¿Existe una palabra parecida en tu lengua materna?
- ¿En tu cultura qué características se asocian al término «burro»?

3.2. Actividad 2: mi barrio

Muy a menudo se cree que las actividades para desarrollar la competencia intercultural se deben reservar para los niveles más avanzados. Por medio de esta actividad quiero demostrar que la competencia intercultural se puede trabajar también con los niveles principiantes al hacer uso de una gran herramienta como el video. Esta actividad la utilicé como material complementario a la unidad 8 del texto *Aula internacional* 1 y aprovechando el tema de las comidas ya visto en la unidad 7 del mismo texto.

– Objetivos: hablar del barrio y las comidas típicas.
– Nivel: A1 del Marco Común de Referencia de las Lenguas.
– Destinatarios: adultos.
– Destreza: comprensión auditiva, expresión oral.
– Duración: 30 minutos.
– Material: ficha del estudiante, videoclip *El Centro Histórico de la Candelaria* (hasta el minuto 3:13).

3.2.1. Procedi miento

Como actividad de precalentamiento, los estudiantes trabajan en parejas y hacen una lista de ciudades colombianas. Se comparten los nombres en plenaria y el profesor con ayuda de un mapa localiza cada una de las ciudades anteriormente mencionadas. El profesor comenta muy brevemente algunos datos de interés sobre la ciudad de Bogotá: la población, la altura, el año de su fundación, el clima.

Los estudiantes se preparan para el primer visionado del videoclip en el que se hace un recorrido por el barrio La Candelaria. Deben prestar atención a las imágenes para poder identificar el vocabulario relacionado con las comidas. Al ser un video corto, pueden observarlo varias veces para darles la oportunidad de responder a las preguntas 1-6. En parejas comparan y luego en plenaria. Finalmente, contestan las preguntas 7-9 de forma individual y luego en grupo.

Ficha del estudiante

EL CENTRO HISTÓRICO DE LA CANDELARIA

En el siguiente video[1] vamos a hacer un recorrido por el barrio La Candelaria en Bogotá. Observa y marca con una x la respuesta correcta:

1. ¿Qué productos forman parte del desayuno santafereño?

□ agua de panela □ almojábanas □ café □ changua □ chocolate
□ chorizo □ frutas □ huevos □ jamón □ queso campesino

2. ¿Qué lleva la Changua?

□ arroz □ carne □ cebolla larga □ cilantro □ crema de leche
□ huevo □ leche □ maíz □ pescado □ pollo

3. ¿Qué hay en el barrio La Candelaria?

□ bibliotecas □ casas coloniales □ centros comerciales □ colegios
□ gimnasios □ supermercados □ teatros □ universidades

Contesta las siguientes preguntas:

4. ¿Qué se vende en las calles del barrio La Candelaria?

_____
_____

5. ¿Qué hace la gente en el Chorro de Quevedo?

_____
_____

6. ¿Qué es el «ajiaco» y qué lleva?

_____
_____
_____

[1] El video se encuentra disponible en: http://www.youtube.com/watch?v=UiCPnvRGb20

Después de ver el video, responde a las siguientes preguntas:

7. ¿Cuál es el desayuno típico de tu ciudad? ¿Y de tu país? ¿Qué lleva?

_____
_____
_____

8. ¿En dónde puedes comer un delicioso desayuno típico de tu país?

_____
_____
_____

9. ¿Hay algún barrio/sector de tu país similar al de la Candelaria?

_____
_____
_____

Guía del profesor

EL CENTRO HISTÓRICO DE LA CANDELARIA

En el siguiente video[2] vamos a hacer un recorrido por el barrio La Candelaria en Bogotá. Observa y marca con una x la respuesta correcta:

1. ¿Cuáles de los siguientes productos forman parte del desayuno santafereño?

x agua de panela x almojábanas □ café x changua x chocolate

□ chorizo □ frutas □ huevo □ jamón x queso campesino

2. ¿Qué lleva la Changua?

□ arroz □ carne x cebolla larga x cilantro □ crema de leche

x huevo x leche □ maíz □ pescado □ pollo

3. ¿Qué hay en el barrio La Candelaria?

x bibliotecas x casas coloniales □ centros comerciales □ colegios

□ gimnasios □ supermercados x teatros x universidades

Contesta las siguientes preguntas:

4. ¿Qué se vende en las calles del barrio La Candelaria?

Se venden artesanías, obleas y churros.

5. ¿Qué hace la gente en el Chorro de Quevedo?

Es un sitio de encuentro de lectores, hippies, intelectuales y de quienes quieren disfrutar de una chicha, un canelazo, una aromática o una bebida caliente.

6. ¿Qué es el «ajiaco» y qué lleva?

Es una sopa a base de papa, pollo, guascas, maíz y se sirve con crema de leche, aguacate, alcaparras.

Algunos referentes culturales que el profesor puede comentar son:

- las edificaciones enrejadas, como se puede apreciar en el video;
- el uso de los diminutivos (chocolatico, quesito);
- otras bebidas e ingredientes típicos (canelazo, chicha, aromática, guascas).

[2] El video se encuentra disponible en: http://www.youtube.com/watch?v=UiCPnvRGb20

3.3. Actividad 3: el mundo laboral

Esta actividad la usé como complemento al tema de las profesiones. La actividad estaba dirigida a estudiantes de nivel avanzado cuyo texto era *Español lengua viva*.

– Objetivos: hablar de la profesión.
– Nivel: B1 del Marco Común de Referencia de las Lenguas.
– Destinatarios: adultos.
– Destreza: comprensión auditiva, expresión oral.
– Duración: 20 minutos.
– Material: ficha del estudiante, cortometraje *Sueños*.

3.3.1. Procedimiento

Antes de ver la primera escena del corto, los estudiantes trabajan en parejas y tratan de imaginar cómo es la vida de un vendedor de sueños. Después de comentar en plenaria, los estudiantes se preparan para el primer visionado (hasta el minuto 3:00) para luego compararlo con sus respuestas previas.

Durante el segundo visionado, los estudiantes deben responder a las preguntas 3-7. Se revisan las respuestas en parejas y luego en plenaria. Después del segundo visionado, los estudiantes trabajan individualmente y luego en parejas comentan las preguntas 8-12.

Para finalizar, los estudiantes pueden observar los seis minutos restantes del video con el fin de comprobar cómo Pedro logró vender un sueño.

Ficha del estudiante

SUEÑOS

Antes de ver el cortometraje, comenta las siguientes preguntas:

1. ¿Cómo es la vida de un vendedor de sueños? ¿Dónde trabaja?

_____
_____

2. ¿Cómo vende un sueño?

_____
_____

Mira el video[3] y compara tus respuestas.

Mira el video por segunda vez y contesta a las siguientes preguntas:

3. ¿Cuál es el primer producto que el vendedor quiere vender?

_____
_____

4. ¿Cuáles son las formas de pago?

_____

5. ¿Cuál es la actitud de los pasajeros al ofrecer sus productos?

_____

6. ¿Cuál es la actitud del conductor al escuchar la segunda oferta del vendedor: vender un sueño?

_____

7. ¿Qué crees que significa la palabra «bondi»?

_____

[3] El cortometraje está disponible en: http://www.youtube.com/watch?v=0udJVDyC0M4

Ahora comenta con tus compañeros:

8. ¿Es frecuente ver en tu país vendedores en los buses o en otros medios de transporte?

9. ¿Qué venden normalmente?

10. ¿Has comprado alguna vez estos productos? ¿Por qué?

11. ¿Existen en tu país algunas leyes en cuanto a la venta de productos de manera informal?

12. ¿Piensas que esta es una forma legal de ganar dinero?

Guía del profesor

SUEÑOS

3. ¿Cuál es el primer producto que el vendedor quiere vender?

Hilos y agujas de coser.

4. ¿Cuáles son las formas de pago?

Billetes, cheques y euros.

5. ¿Cuál es la actitud de los pasajeros al ofrecer sus productos?

Solo unos pocos le prestan atención.

6. ¿Cuál es la actitud del conductor al escuchar la segunda oferta del vendedor: vender un sueño?

Demuestra incredulidad, piensa que es una broma.

7. ¿Qué crees que significa la palabra «bondi»?

Autobús (en Argentina).

Otros referentes culturales que se pueden comentar:

- países cuya moneda es el peso (Argentina, Chile, Colombia, Cuba, Filipinas, México, República Dominicana y Uruguay);
- usos propios del español hablado en Argentina (bondi, bancar, pibe);
- ejemplos del voseo.

3.4. Actividad 4: refranes

– Objetivos: hablar de refranes y sus significados.
– Nivel: C1 del Marco Común de Referencia de las Lenguas.
– Destinatarios: adultos.
– Destreza: expresión oral.
– Duración: 30 minutos.
– Material: ficha del estudiante, caricaturas de Vladdo.

3.4.1. Procedimiento

Como actividad de precalentamiento el profesor pregunta cuáles son los gustos de los estudiantes con respecto a las caricaturas y si conocen algunos caricaturistas de habla hispana. El profesor introduce la figura de Aleida, creada por el caricaturista y periodista colombiano Vladimir Flores (Vladdo). Los estudiantes observan las dos primeras caricaturas y deben identificar ejemplos de americanismos y sustituirlos por otras palabras que conozcan. Se comparan las respuestas en parejas y luego en plenaria.

En algunas de sus caricaturas Vladdo crea sus propias versiones de algunos refranes españoles. Los estudiantes observan las caricaturas 3 y 4 y en parejas tratan de explicar el significado y decir si conocen la versión original del refrán. Se comparan respuestas en plenaria. Luego cada estudiante debe pensar si en su lengua existe un refrán parecido a los ya mencionados y comparar con el resto del grupo.

El profesor puede repartir otros refranes españoles y hacer que los estudiantes trabajen en parejas para explicar en qué situaciones se podrían utilizar. En grupo los estudiantes pueden hacer una pequeña representación o diálogo en el que demuestren el uso de los refranes.

Ficha del estudiante

ALEIDA

En 1997 el caricaturista y periodista colombiano Vladimir Flores (mejor conocido como Vladdo) crea Aleida, una ácida interpretación de la conducta femenina que critica de manera férrea al genero masculino. En las dos primeras caricaturas encontrarás algunos ejemplos de americanismos. Identifícalos y sustitúyelos por otras palabras que conozcas.



Caricatura 1



Caricatura 2

Observa las caricaturas 3 y 4. ¿Puedes explicar estas frases de Aleida? En ellas Aleida ha creado su propia versión de dos refranes conocidos en español ¿Sabes cuáles son estos dos refranes?



Caricatura 3



Caricatura 4

Aquí encontrarás una lista de otros refranes españoles. ¿Puedes explicar el significado de cada uno? ¿Existe un equivalente en tu lengua materna?

- A caballo regalado no se le mira el diente.
- En río revuelto, ganancia de pescadores.
- Martes, ni te cases ni te embarques.
- Zapatero a tus zapatos.

Guía del profesor

ALEIDA

Aleida es una profesional que se acerca –muy tranquilamente– a los cuarenta y que tiene unas manos espectaculares. Es géminis, de estado civil "disponible", que no les come cuento a los tipos porque cree que los conoce bien, pues de ellos ha sido víctima y victimaria. Es de clase media alta; sin acción de club, pero la invitan. Vive en un apartamento normal, tiene un carro normal, una vida normal y una psicóloga normal.

Aleida nació por la necesidad –o necedad– de Vladdo de inventarse un personaje que no tuviera nada qué ver con actualidad. Al fin y al cabo los políticos, los guerrilleros, los militares, los periodistas son muy aburridos. (www.aleida.com)

Respuestas:

Caricatura 1

Computadores (computadoras, ordenadores).

Caricatura 2

Plata (dinero, pasta).

Caricatura 3

Refrán español: Ojos que no ven, corazón que no siente.

Significado: la ausencia contribuye a olvidar lo que se ama o a sentir menos las desgracias lejanas.

Caricatura 4

Refrán español: A buen entendedor, pocas palabras.

Significado: una persona despierta e inteligente entiende rápidamente lo que le dicen sin necesidad de entrar en detalles, basta una mera insinuación para comprender y actuar en consecuencia. Por lo general, se emplea la primera parte del refrán para dar una advertencia sin utilizar palabras ofensivas o para aludir a algo que no se desea mencionar de modo expreso.

A caballo regalado no se le mira el diente: este refrán recomienda aceptar los regalos de buen grado y sin poner reparo alguno, pues se considera descortés el analizar exhaustivamente la calidad del obsequio, así como resaltar sus defectos o fallos.

En río revuelto ganancia de pescadores: del mismo modo que aparece más pesca cuando las aguas de un río se revuelven, en las situaciones confusas o cuando se producen cambios o desavenencias, hay quienes sacan beneficio aprovechando tales circunstancias.

En martes, ni te cases ni te embarques: se recomienda no hacer nada arriesgado el martes, por considerarse un día aciago, de mala suerte.

Zapatero a tus zapatos: cada uno debe ocuparse de sus asuntos, de su profesión y opinar solo de lo que entiende, evitando meterse en lo que no le afecta ni entiende.

Los significados de los refranes fueron tomados del Refranero Multilingüe, Instituto Cervantes.

3.5. Actividad 5: grafitis

Por medio de esta actividad los estudiantes de un curso de conversación de nivel intermedio trabajaron el tema del conflicto armado en Colombia.

– Objetivos: hablar de los grafitis.
– Nivel: B1 del Marco Común de Referencia de las Lenguas.
– Destinatarios: adultos.
– Destreza: expresión oral.
– Duración: 20 minutos.
– Material: muestras de grafitis.

3.5.1. Procedimiento

Como actividad de precalentamiento, se les entrega a los estudiantes la primera parte de una frase para que ellos completen de forma adecuada. Estas frases han sido tomadas de algunos ejemplos de grafitis y el objetivo es ver qué tanto se diferencian las frases creadas por los estudiantes de aquellas en los grafitis. Los estudiantes comparten sus respuestas.

Se muestran los grafitis y se dan unos cuantos minutos para que los estudiantes comenten el significado de las imágenes y de las frases. El profesor pregunta a los estudiantes si consideran que el grafiti es una forma de arte urbano o de vandalismo.

Como proyecto se puede asignar a cada estudiante investigar algunos de los grafiteros famosos y muestras de sus obras, cuáles son las leyes con respecto al uso del grafiti en su ciudad/país y si ellos piensan que se debe sancionar o no a quienes hagan grafitis.

Ejemplos de grafitis tomados de Internet:



Grafiti 1



Grafiti 2



Grafiti 3

4. CONCLUSIONES

Es importante que los estudiantes conozcan los referentes culturales relacionados, en el caso del español, con los países donde se habla dicha lengua. Cabe anotar que cada país, cada ciudad o región tiene aspectos únicos y la labor del profesor es mostrarlos a los estudiantes tal y como son y darles la oportunidad de compararlos con su propia cultura.

Como docentes debemos recordar que trabajar los referentes culturales no es algo exclusivo para estudiantes de niveles avanzados. Gracias a internet contamos cada vez con diferentes herramientas como el video que permiten facilitar el desarrollo de las competencias lingüísticas e interculturales de estudiantes tanto de niveles principiantes como aquellos más avanzados. Si ponemos estas herramientas a disposición de los estudiantes para que ellos también hagan uso de este material por fuera de las clases, estaremos contribuyendo a su autonomía en su proceso de aprendizaje de la lengua extranjera.

5. BIBLIOGRAFÍA

Corpas, J. (2005). *Aula internacional 3*. Barcelona: Difusión.

García García, P. (2000). «Claves interculturales en el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de español segunda lengua». Documento de Internet disponible en: http://www.ub.edu/filhis/culturele/pgarcia.html [Fecha de consulta: 18.05.2016].

Iglesias Casal, I. (2003). «Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas». Documento de Internet disponible en: http://aulaintercultural.org/2003/05/04/construyendo-la-competencia-intercultural-sobre-creencias-conocimientos-y-destrezas [Fecha de consulta: 18.05.2016].

Instituto Cervantes. *Diccionario de términos clave de ELE*. Centro Virtual Cervantes. Documento de Internet disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm [Fecha de consulta: 18.05.2016].

— *Refranero multilingüe*. Centro Virtual Cervantes. Documento de Internet disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx [Fecha de consulta: 18.05.2016].

Ojeda Álvarez, D. y Cruz Moya, O. (2004). «Yo me parto: Oralidad, humor, gramática y pragmática, un coctel lúdico para el aula de E/LE». Documento de Internet disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0232.pdf [Fecha de consulta 18.05.2016].

Peña Calvo, A. y Gutiérrez Almarza, G. (2002). «La interculturalidad y el desarrollo de actividades interculturales para estudiantes principiantes de ELE». Documento de Internet disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0921.pdf [Fecha de consulta: 18.05.2016].